JOSEPH JONGEN
OP. 54.

CALMES, AUX QUAISS DESERTS...
CHANT AVEC ACCOMPAGNEMENT DE
PIANO ET QUATUOR A CORDES.

PRICE 4d. NET CASH.

J. & W. CHESTER
LONDON & BRIGHTON.
A MADAME WEBER-DELMACRE.

JOSEPH JONGEN

CALMES, AUX QUAYS DÉSERTS ....

CALM, BESIDE THE SILENT QUAYS ....

POUR CHANT AVEC ACCOMPAGNEMENT DE PIANO ET QUATUOR À CORDES

ENGLISH VERSION BY ROSA NEWMARCH

EDITION POUR CHANT AVEC ACCOMPAGNEMENT DE PIANO
(EDITION FOR VOICE WITH PIANOFORTE ACCOMPANIMENT)
NET 3/- (3.70)

PARTITION ET PARTIES
(SCORE AND PARTS)
NET 4/- (4.90)

LONDON: J. & W. CHESTER. BRIGHTON: 1, PALACE PLACE, CASTLE SQUARE.

11, GREAT MARLBOROUGH STREET, W.1.

Deposited with the British Museum. Printed in the United Kingdom.

Engraved and Printed in England.
CALMES, AUX QUAINS DESERTS...
CALM, BESIDE THE SILENT QUAYS...

Poème d'Albert Samain.
English Version by Rosa Newmarch.

Joseph Jongen.

A Madame Marie-Anne Weber-Delacre.

a tempo

molto dolce

p express cantabile

Quais déserts, omb... dorment les ba... teaux.
aside the si... lent gages, the barges lie!
dolciss.

expr.
doux

Les be... so... gnes du jour ru... de sont ter... mi... nées.
Now the la... hours of the day are o... ver and done with,

J. & W. C. 809 and 8754
Et le bleu cr6-pus-cule aux mains femi-
And the tender blue twilight whose touch is like a
Les ateliers fil-vieux des serrent leurs o-
stream.

The busy workshops now have opened wide their

Et les cheveux au vent les fillettes mi-
gates, With locks tossed in the wind come the pale toil-worn

J. & W. C. 309 and 3164
Vers les vi - tri - nes dor,
les sites.  All hast'ning
cour - rent il. In mi - ni - es.
where the shop-fronts are
glint - ing.

Meurt - trir leur dé - sir
leurs yeux en - vi - ous
pouvr - eux
on cold and cru - el
taux!

J. q W. C. 309 and 3784
revenez au 1er mouvement.

revenez peu à peu au 1er mouvement.

J. & W. C. 209 and 2734
Sur le ciel où le peuple déclare
O'er the smoke-blackened town, where the people are

-fer-le, Le ciel a des teintes de turquoise et de perle.
-fer-le, The sky shows turquoise tints, turquoise blue blend with pearl.
Le ciel
This still

semblé ce soir d'au-
autumn night, all the hours of

jus-
ondure.

melting and

a tempo express.
L'heure passe,
Time is gliding

comme une femme sous un voile
by like a woman closely veiled

Et dans l'ombre mon coeur
In the shadow, my heart

mf molto espress

J. & W. C. 329 and 8764
**RUSSIAN SONGS**

**WITH PIANOFORTE ACCOMPANIMENT**

English Translations by ROSA NEWMARCH, unless otherwise stated.

---

### ARENSKY.

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>&quot;The Robin&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>&quot;A Fable.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>&quot;The Sad little Bird.&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Dream Valse—Just lately in Dances

---

### MOUSSORGSKY.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Russian Text</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
</table>
| Veremushka's Cradle Song | "Rush-a-by"
| (Contralto) | "Farewell, my dear" |
| 1 6 | "Tenderly, with love to a child" |
| The Musician's Peep Show, "Walk up, please, and see the show" | (Baritone or Bass) |
| 4 6 | "Still is the forest" |
| The Song of Marathashefsky, "Once long ago a king lived." | (Baritone or Bass) |
| 2 0 | " field Marshal Death, "The Battle Rages" |
| (Tenor) | |

### RACHMANINOV.

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>14</td>
<td>&quot;O, do not Grieve.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>&quot;Spring Waters&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>&quot;How fair this spot&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>&quot;Christ is risen&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>&quot;Before my window&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>&quot;Face&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### RIMSKY-KORSAKOV.

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2</td>
<td>&quot;The Rose enslaves the Nightingale.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>&quot;Cradle Song,&quot; from May's drama &quot;The Maid of Pskov.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>&quot;Hindu Song&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### RUSSIAN SONG BOOKS.

A Selection of Bass Songs, from the works of Russian composers, old and new, edited and translated by ROSA NEWMARCH. Book I.

---

### CONTENTS.

- The Song of Dobry (A. Kostroma)
- The Wolves (Walsh) (A. Kostroma)
- The Forest (M. Balakirev)
- The Story (A. Esenskaya)
- The Three Fish (F. Kemenck)
- "Hindu Song" (F. E. Balakirev)
- When the Kine goes forth to War (F. Kemenck)
- "Sheep Song" (V. Serov)
- Through the Fields in Winter (F. Serov)
- Orientale (The Pigmy's Song) (F. T. Balakirev)
- "Hindu Song" (F. E. Balakirev)

---

### FOURTEEN RUSSIAN FOLK-SONGS.

Selected and Translated by ROSA NEWMARCH.

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>&quot;There sat a man in the bower.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>&quot;One morning coming from the field.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>&quot;Quick as the wind.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>&quot;Do not send for home.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>&quot;At the window.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>&quot;Amid a level valley.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>&quot;Near the forest.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>&quot;Fir grove, my fir grove.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>&quot;Long ago in the north.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>&quot;Song of the sailors on the waves.&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

### SONGS IN THE FOLK STYLE.

11. "It matters not" (Dagomysky)
12. "Mother darling, do not scold" (Galitsky)
13. "The wind in the cherry tree" (Kalinin)
14. "The Nation's Hymn, "God keep our Russian Tzar."" (Eskov)

---

J. & W. CHESTER, LONDON AND BRIGHTON.